

梵文贝叶经与佛教文献系列丛书 ④  
Series of Sanskrit Manuscripts & Buddhist Literature 4

# 中国国家图书馆藏西域文书 于阗语卷（一）

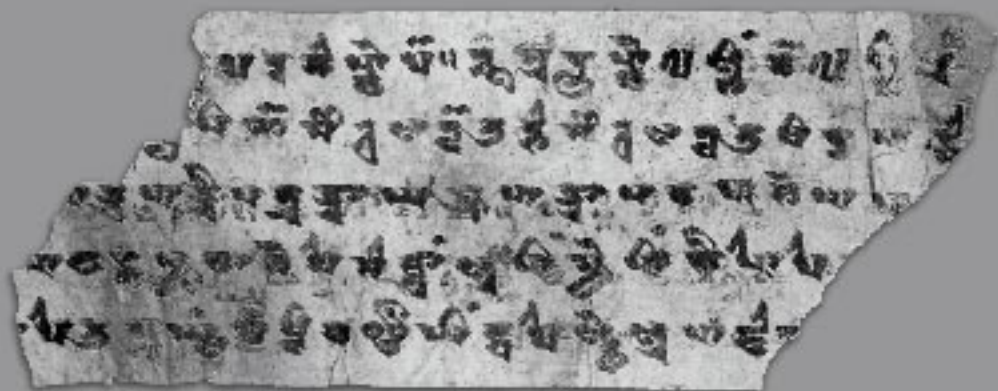
**XINJIANG MANUSCRIPTS PRESERVED IN  
THE NATIONAL LIBRARY OF CHINA**

**KHOTANESE REMAINS  
PART I**



段 晴 张志清 主编  
Edited by DUAN Qing, ZHANG Zhiqing

段 晴 著  
Written by DUAN Qing



中西書局



# 中国国家图书馆藏西域文书

## XINJIANG MANUSCRIPTS PRESERVED IN THE NATIONAL LIBRARY OF CHINA

主编：段 晴 张志清

General Editors: DUAN Qing, ZHANG Zhiqing

编委：陈红彦 王邦维 萨尔吉

叶少勇 萨仁高娃 刘 波

Editorial Committee: CHEN Hongyan, WANG Bangwei, SAERJI,

YE Shaoyong, SARENGAOWA, LIU Bo

梵文贝叶经与佛教文献系列丛书 ④  
Series of Sanskrit Manuscripts & Buddhist Literature 4

# 中国国家图书馆藏西域文书

## 于阆语卷（一）

XINJIANG MANUSCRIPTS PRESERVED IN  
THE NATIONAL LIBRARY OF CHINA

KHOTANESE REMAINS

PART I

段 晴 著

Written by DUAN Qing

刘 波 萨仁高娃 摄影

Photography by LIU Bo and SARENGAOWA



中西書局

---

图书在版编目(CIP)数据

中国国家图书馆藏西域文书.于闐语卷.1/段晴著.——  
上海:中西书局,2015.4  
(梵文贝叶经与佛教文献系列丛书)  
ISBN 978-7-5475-0807-7

I. ①中… II. ①段… III. ①西域-地方文献  
IV. ①Z122.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第044482号

---

本书得到教育部人文社科重点研究基地 北京大学东方文学中心“丝绸之路的文学与文化交流——新出于闐语及梵语文献研究”(2009JJD770004)重大项目资助,特此致谢。

本书为“十二五”国家重点图书出版规划项目  
上海文化发展基金会图书出版专项基金资助项目

---

---

## 中国国家图书馆藏西域文书 于闐语卷(一)

段晴 张志清 主编

---

责任编辑 刘寅春  
装帧设计 叶少勇  
出版 上海世纪出版集团  
中西书局 (www.zxpress.com.cn)  
地址 上海市打浦路443号荣科大厦17F(200023)  
发行 上海世纪出版股份有限公司发行中心  
经销 各地新华书店  
印刷 上海图宇印刷有限公司  
开本 889×1194毫米 1/16  
印张 14.5  
版次 2015年4月第1版 2015年4月第1次印刷  
书号 ISBN 978-7-5475-0807-7/Z·006  
定价 298.00元

---

---

# 目 录

前 言 .....	(1)
缩略语 .....	(5)
转写凡例 .....	(7)

## 图 版

### 于阗语佛籍类

对治十五鬼护身符 BH1-18 .....	图版 1-3
未知名梵文残经 BH2-20 .....	图版 4
智炬陀罗尼经 <i>Jñānolka-dhāraṇī</i> BH2-21/1 .....	图版 5
未知名残经 BH2-21/2 .....	图版 6
菩萨人胎降生 BH2-22 .....	图版 7
金光明经 (2 叶) <i>Suvarṇabhāsottama-sūtra</i> BH2-23, 24 .....	图版 8-9
未知名残经 (9 叶) BH3-58-65 .....	图版 10-13
百五十般若波罗蜜多经 (2 叶) <i>Adhyardhaśatikā Prajñāpāramitā</i> BH3-66, BH3-67 + 74 + 76 .....	图版 14-15
赞巴斯特之书·第二章片断 BH3-68 .....	图版 16
未知名残经 BH3-69 .....	图版 16
出生无边门陀罗尼经 <i>Anantamukhanirhāra-dhāraṇī</i> BH3-70 .....	图版 17
未知名残经 (3 叶) BH3-71-73 .....	图版 17-18
无垢净光明大陀罗尼经 (2 叶) <i>Rāsmivimalaviśuddhaprabhā-nāma-dhāraṇī</i> BH3-75/1-2 .....	图版 19
未知名残经 (16 叶) BH3-77-79; BH4-35, 39-41, 153-155, 157, 160, 232+225+231, 228-230 .....	图版 20-25

## 于阗语案牍

高僧买奴契约 BH4-66	图版 26-28
伏阇达五年蠲除契约 BH5-1	图版 29-31
舅卖甥女契约 BH5-2	图版 32-38

## 释读与研究

### 于阗语佛籍类

对治十五鬼护身符 BH1-18	1
未知名梵文残经 BH2-20	7
智炬陀罗尼经 <i>Jñānolka-dhāraṇī</i> BH2-21/1	9
未知名残经 BH2-21/2	11
菩萨入胎降生 BH2-22	13
金光明经 (2 叶) <i>Suvarṇabhāsottama-sūtra</i> BH2-23, 24	15
未知名残经 (9 叶) BH3-58-65	23
百五十般若波罗蜜多经 (2 叶) <i>Adhyardhaśatikā Prajñāpāramitā</i> BH3-66, BH3-67 + 74 + 76	29
赞巴斯特之书·第二章片断 BH3-68	35
未知名残经 BH3-69	39
出生无边门陀罗尼经 (2 叶) <i>Anantamukhanirhāra-dhāraṇī</i> BH3-69, BH3-70	41
未知名残经 (3 叶) BH3-71-73	45
无垢净光大陀罗尼经 (2 叶) <i>Rāsmivimalaviśuddhaprabhā-nāma-dhāraṇī</i> BH3-75/1-2	47
未知名残经 (16 叶) BH3-77-79; BH4-35, 39-41, 153-155, 157, 160, 232+225+231, 228-230	53

## 于阗语案牒

高僧买奴契约 BH4-66 .....	67
伏阁达五年蠲除契约 BH5-1 .....	81
舅卖甥女契约 BH5-2 .....	97

## 附 录

遥居力以 2500 文典得水作为抵押 (英藏 Or. 9268a 于阗语案牒) .....	119
Pledge, collateral and loan in ancient Khotan .....	125
专属名词 .....	145
案牒类文书词汇 .....	149
参 考 文 献 .....	163
《中国国家图书馆藏西域文书——梵文、佉卢文卷》勘误 .....	169





## CONTENTS

PREFACE.....	(1)
ABBREVIATIONS .....	(5)
CONVENTIONS.....	(7)

### PLATES

#### Khotanese Buddhist Texts

BH1-18	A long scroll of an amulet against 15 demons .....	Pls.1–3
BH2-20	An unidentified fragment.....	Pl. 4
BH2-21/1	<i>Jñānolka-dhāraṇī</i> .....	Pl. 5
BH2-21/2	An unidentified fragment.....	Pl. 6
BH2-22	The Birth of the Bodhisattva.....	Pl. 7
BH2-23, 24	Two folios of the <i>Suvarṇabhāsottama-sūtra</i> .....	Pls. 8–9
BH3-58–65	Unidentified fragments .....	Pls.10–13
BH3-66, BH3-67 + 74 + 76	Fragments of the <i>Adhyardhaśatikā Prajñāpāramitā</i> .....	Pls.14–15
BH3-68	A fragment of the second chapter of the <i>book of Zambasta</i> .....	Pl. 16
BH3-69	An unidentified fragment.....	Pl. 16
BH3-70	<i>Anantamukhanirhāra-dhāraṇī</i> .....	Pl. 17
BH3-71–73	Unidentified fragments .....	Pls. 17–18
BH3-75/1–2	<i>Rāsmivimalaviśuddhaprabhā-nāma-dhāraṇī</i> .....	Pl. 19
BH3-77–79; BH4-35, 39–41, 153, 155, 157, 160, 232+225+231, 228–230	Unidentified fragments .....	Pls. 20–25

#### Khotanese Documents on wood

BH4-66	A contract of selling a slave to a Buddhist monk.....	Pls. 26–28
BH5-1	A failed case of collateral.....	Pls. 29–31
BH5-2	Khotanese history as reflected in a contract .....	Pls. 32–38

## TRANSLITERATION AND STUDY

### Khotanese Buddhist Texts

BH1-18	A long scroll of an amulet against 15 demons	1
BH2-20	An unidentified fragment	7
BH2-21/1	<i>Jñānolka-dhāraṇī</i>	9
BH2-21/2	An unidentified fragment	11
BH2-22	The Birth of the Bodhisattva	13
BH2-23, 24	Two folios of the <i>Suvarṇabhāsottama-sūtra</i>	15
BH3-58–65	Unidentified fragments	23
BH3-66, BH3-67 + 74 + 76	Fragments of the <i>Adhyardhaśatikā Prajñāpāramitā</i>	29
BH3-68	A fragment of the second chapter of the <i>book of Zambasta</i>	35
BH3-69	An unidentified fragment	39
BH3-70	<i>Anantamukhanirhāra-dhāraṇī</i>	41
BH3-71–73	Unidentified fragments	45
BH3-75/1–2	<i>Rāsmivimalaviśuddhaprabhā-nāma-dhāraṇī</i>	47
BH3-77–79; BH4-35, 39–41, 153, 155, 157, 160, 232+225+231, 229–230	Unidentified fragments	53

### Khotanese Documents on Wood

BH4-66	A contract of selling a slave to a Buddhist monk	67
BH5-1	A failed case of collateral	81
BH5-2	Khotanese history as reflected in a contract	97

APPENDICES

A new interpretation of Or. 9268a.....	119
Pledge, collateral and loan in ancient Khotan.....	125
Index of proper names.....	145
Glossary of documents on wood .....	149
BIBLIOGRAPHY .....	163
CORRIGENDA TO LAST VOLUME.....	169



# 前 言

## PREFACE

《中国国家图书馆藏西域文书》系列，已经刊发《梵文、佉卢文卷》。该卷前言处已说，入藏国家图书馆西域文书的类别，若按照语言分类，于阗语写卷最多。这与上世纪初斯坦因于和田地区所得文书或有不同<sup>1</sup>。本系列将分两册刊载来自和田的于阗语文书。

国家图书馆藏于阗语文书，大部分书写在纸上，另有一部分书写在木简之上。仅从文书的形制，便可分出文书的基本类别。佛教类经籍原多使用裁成贝叶形制的纸，尽管残破，但原始形制依然可见。以纸的形制为参照，便可从数量颇丰的于阗语写卷中甄别出佛籍类的残片，约得 40 余片。这些纸叶，大多严重残缺不全，令我们无法判断内容的归属，但将这些于阗语的佛籍类残片集中刊载于一册，仍可供管窥蠡测，于阗佛国曾经流行的佛教倾向，据此可展现一斑。

从这些残文断句之中，我们侥幸识别出一些残叶的归属。按照本册的编排，已知经籍如下：

- (一) 《智炬陀罗尼经》(*Jñānolka-dhāraṇī*)，存有一纸叶。
- (二) 《金光明最胜王经》(*Suvarṇabhāṣottama-sūtra*)之《诸天药叉护持品》一纸叶；以及《僧慎尔耶药叉大将品》一纸叶。
- (三) 《百五十般若波罗蜜多经》(*Adhyardhaśatikā Prajñāpāramitā*)，仅有残纸数片。
- (四) 《出生无边门陀罗尼经》(*Anantamukhanirhāra-dhāraṇī*)，仅有残纸一片。
- (五) 《无垢净光大陀罗尼经》(*Raśmivimalaviśuddhaprabhā-nāma-dhāraṇī*)，仅有残纸数片。

以上佛经残叶，其内容可在相应汉译大藏经中得到印证，找到平行文本。另有部分残片，虽未能从汉译佛教典籍中比对出相应平行文本，但其内容，还是清晰可

---

<sup>1</sup> 根据 Ursula Sims-Williams 2013 年 11 月于北京大学国际汉学家基地所作报告，斯坦因在和田地区所得，以梵文残片的数量为最多。

辨的，例如编号 BH3-68 之残片，是于阗语佛籍类诗篇合辑《赞巴斯特之书》的第二章。编号 BH2-22 之残叶讲述的明显是菩萨入胎、降生的故事。

贝叶形制，是印度古代书的形制。裁剪成如此形制的纸，在古代于阗似专门用来抄写佛经。但和田地区发现的佛教类文献，并非全部书于贝叶形纸之上。19 世纪末以及 20 世纪初，法国人、俄罗斯人在和田库马尔石窟一带得到佉卢文《法句经》(Stein 1907, 188)，这一写本是书写在桦树皮制成的长卷之上，而且保存相对完好。因此，有学者认为此写本或曾经封存于一个罐子当中(Salomon 1999, 59)。抄写下一部佛经，并作为法舍利而置于纳骨罐中，这样的风俗似曾流行于以佛教为主要宗教信仰的古代于阗。目前已经发现，一部用南道婆罗谜字书写的于阗语《无垢净光大陀罗尼经》也曾被用作法舍利而置于纳骨罐中<sup>1</sup>。这部经是书写在近 5 米长的长条形纸上，用了 12 张贝叶形纸缀合而成。这就是说，在古代于阗，同样是用来抄写佛教经籍的纸，仍有形制的差异。用之于法舍利的，与供僧俗人士阅读以及收藏的经卷，在用纸上有不同的形制。

护身符类的写卷，也不同于寺院收藏、供僧人诵读的经卷形制。本册所刊载题曰“对治十五鬼护身符”之长卷，依据卷末题记，原是为于一阗贵妇人量身定制的，以保佑她多子多福。如此形状的长条写卷，已出土多件，例如斯坦因于策勒西北沙漠地区所得 Kha.i.50(Stein 1921, xci)，以及收藏在新疆考古文物研究所的《明咒护身符》(段晴 2013c, 225)等，在已知于阗语长卷护身符类文物当中，保存最完整的当属国家图书馆珍藏的这一件。

国家图书馆西域文书的于阗语藏品中，世俗文书占了很大比重。中国古代汉文书，有所谓“表状笺启牒辞”之分。于阗语世俗文书，也有一些分类，关于这些分类，尚待仔细分别。从外观形制而言，有一类文书独显特色，这便是案牍文书。所谓“案牍”，是对于阗语 *pāḍā-* 一词的翻译。特指形状如小木匣者，由上下两层较厚实的木板形成，底板三边高起，形成槽状，而槽底平滑，利于书写。底板上钻两个孔，为穿绳用。上面的盖子嵌入槽内，盖子上有印齿，绳从底板穿过，进入印齿后系牢，上面再加入封泥，封泥上盖印。此类案牍，看上去类似鄯善所出佉卢文的矩形双层木筒。但这种佉卢文木筒，明显接受了汉文化“书函”(罗振玉、王国维 1934, 187)、“检”(李均明 2009, 440)的影响。佉卢文木筒，种类繁多，有国王的楔形诏书，有民间的书信往来，以及买卖合同、官仓账目等。于阗语的案牍则不同。从形制看，于阗

<sup>1</sup> 这是依据一件私人藏品得出结论。详见段晴“于阗语《无垢净光大陀罗尼经》之源与流”，将载于《“黄文弼与中瑞西北科学考查团”国际学术研讨会论文集》。

语案牒的封盖上，并未见刻有三绳道，未见楔形状。从内容看，案牒的功用较为统一。截至目前，已经发现此类于阆语案牒近 20 件，大多数收藏在新疆地区的文管所、博物馆。国家图书馆收藏有三件。以笔者所见，这些案牒全部是民间契约，涉及人口买卖、人口抵押，以及数额颇高的交易。由此可知，此类形制的文书，曾经是于阆国民间最为珍贵的法律文书，曾为各家各户妥善收藏。为了突出于阆王国特有的风俗，我们将 pāḍa-译作“案牒”，以体现此种文书书于木板的形制，以及具有法律功用之内涵。用案牒作为契约的最高形式，此种传统在于阆国至少延续了二百年。目前所见，最早的一件收藏在新疆博物馆，当生成于 7 世纪中期，最晚的一件收藏在新疆策勒县文管所，是于阆王尉迟曜十一年(777)所书。

本册所收入的三件案牒，为国家图书馆所收藏。按照年代排列，最早的一件书写于 7 世纪末期，尚在于阆王伏阁达的时代，最晚的一件完成于伏阁达五年，约摸在 8 世纪 30 年代。这三件文书，保存均十分完好，携带了大量来自古代的信息，展现了几十年间于阆社会的画面。编号 BH5-2《舅卖甥女契约》之案牒的封盖上，泥印尚在，体现了异域文化风格的神鸟图案甚至还清晰可辨。如此重要的文献，若是仅限于刊发西文转写、翻译，仅以提供数据为目的，而未能对这些珍贵的素材加以整理利用，自觉殊为可惜。因此，在完成转写、翻译之后，更增添对人物、地名，以及语言的阐释，也粗略涉及于阆国历史发展的脉络。又将这三件文书中出现的词汇、人名、地名等统一集入附录，附在书后，以方便进一步研读之用。针对三件案牒所撰写的文字，曾作为论文分别发表于不同的期刊或论文集，这在相关章节皆有说明。但在辑入本册时，笔者对这些文章，全部进行了不同程度的修订。

收藏在英国图书馆编号 Or. 9268a 之于阆语案牒因关键词词义不明，虽几经译出，却长期得不到合理的翻译及阐释。编号 BH5-1 之《伏阁达五年蠲除契约》所展现的丰富语境，令 *draṃmāja*-“典押”一词的含义充分表现出来。这正是合理解析 Or.9268a 之于阆语案牒的关键所在。因此，在完成对 BH5-1 的阐释之后，接着翻译出 Or.9268a 之于阆语案牒，并略加注释，作为附录一发表。“Pledge, collateral and loan in ancient Khotan”一文，原本是应中国社会科学院历史所李锦绣教授之约而为《欧亚学刊》英文版第二辑所撰写，专门探讨古代于阆社会的典押制度，其中有对《伏阁达五年蠲除契约》、英藏 Or.9268a 之于阆语案牒全文的英译，以及关键词汇的阐释。我们也将这篇文章作为附录二辑入本册，以飨更习惯阅读英语的读者。

又到了申表谢意的时候。最应感谢国家图书馆胡玉清女士，是她修复了所有的残片。她所完成的细致而富有创意的修复工作，不是徒有学历就能胜任的。这册



书所刊载的照片，是刘波与萨仁高娃合作的摄影杰作。一些碎片的拼合，是刘波完成的。与刘波合作，常常称奇于他的高效率。

这里要向远在美国的哈佛大学教授 P. Oktor Skjærvø 致以谢意。他读过这里刊出的三件案牍的转写及翻译，并提出了修改意见。还要感谢在他那里攻读博士学位的张湛将 Skjærvø 教授的意见转达给我。

徐文堪先生读了初稿全文，徐先生一次又一次以他的博学为我遮挡孤陋。北京大学的佛学专家周学农再一次承担了审核摘录自《大正大藏经》的所有片段，为我弥补了佛教领域学术修养的不足。这里谨向二位先生表示感谢。

在撰写本册文字的过程中，不断得到北京大学荣新江教授及他的团队给予的支持，文欣、朱丽双以及荣老师的其他学生皆曾为我提供书籍和参考文献。这里一并表示感谢。

最后鸣谢我的年轻同事叶少勇博士，是他承担了本册书的排版工作，这是项繁琐而细致的工作。叶博士伸手援助，加快了本册书的面世。当然，更要鸣谢上海中西书局不离不弃，承担了本册书的编辑出版工作。

中国国家图书馆藏于阗语及其他语言的文书还有批量存在，愿得古于阗文明的英灵麻荫，早日完成所有文书的译释工作。

段 晴

2014年4月25日于北京

# 缩 略 语

## ABBREVIATIONS

- ARIRIAB *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University* (Tokyo)
- BH Beijing + Hetian 中国国家图书馆西域文书编号标识
- BHS(D, G) *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*, 2 vols., Franklin Edgerton (Yale University Press, 1953. Reprint, Delhi: Munshiram Manoharlal, 2004)
- BSOAS *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*
- Catalogue *Khotanese Manuscripts from Chinese Turkestan in the British Library: A Complete Catalogue with Texts and Translations*, Prods Oktor Skjærvø (London: The British Library, 2002)
- CBETA 中华电子佛典协会 (Chinese Buddhist Electronic Text Association)
- D 德格版 (sDe dge)《藏文大藏经》。目录见：『西藏大藏经总目录 东北帝国大学藏版』，东北帝国大学法文学部，1934。
- Dict. *Dictionary of Khotan Saka*, H.W. Bailey (Cambridge: Cambridge University Press 1979)
- Encycl. Iranica *Encyclopædia Iranica*, edited by E. Yarshater (London and New York 1982)
- NLC National Library of China
- KT 1-3 *Khotanese Texts I-III*, H. W. Bailey (Cambridge: Cambridge University Press. Reprint, 1980)
- KT 4 *Khotanese Texts IV*, H.W. Bailey (Cambridge: Cambridge University Press, 1961)
- KT 5 *Khotanese Texts V*, H. W. Bailey (Cambridge: Cambridge University Press. Reprint with corrections, 1980)
- KT 6 *Khotanese Texts VI, Prolexis to the Book of Zambasta*, H. W. Bailey (Cambridge: Cambridge University Press, 1967)
- SD TV: *Saka Documents, Text Volume, Corpus Inscriptionum Iranicarum*, H. W. Bailey (London: Percy Lund, Humphries, 1968)

- SDT III *Saka Documents Text Volume III: The St. Petersburg Collections*, Ronald E. Emmerick & Margarita I. Vorob'ëva-Desjatovskaja (London: School of Oriental and African Studies, 1995)
- SGS *Saka Grammatical Studies*. R.E. Emmerick (London: Oxford University Press, 1968)
- Studies 1 *Studies in the Vocabulary of Khotanese I*, R. E. Emmerick & P. O. Skjærvø (Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 1982)
- Studies 2 *Studies in the Vocabulary of Khotanese II*, R. E. Emmerick & P. O. Skjærvø (Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 1987)
- Studies 3 *Studies in the Vocabulary of Khotanese III*, R. E. Emmerick & P.O. Skjærvø (Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 1997)
- Suffixe *Khotanese Suffixe*, Alt- und Neu-Indische Studien 39, Almuth Degener (Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 1989)
- Suv *Suvarṇabhāsottamasūtra. Das Goldglanz-sūtra. Ein Sanskrittext des Mahāyāna-Buddhismus nach den Handschriften und mit Hilfe der tibetischen und chinesischen Übertragungen*, edited by Johannes Nobel (Leipzig: Otto Harrassowitz, 1937)
- T 《大正新修大藏经》，依据 CBETA 电子版
- Z *The Book of Zambasta: A Khotanese Poem on Buddhism*. R. E. Emmerick (London: Oxford University Press, 1968)

# 转写凡例

## CONVENTIONS

### 符号

- / 残片断裂处的字的起止
- /x 断裂处尚有无法识别的一个字
- .....] 残片左侧可恢复出的字
- [..... 残片右侧可恢复出的字
- ..... 缺失的字未知数量
- [] 因原写本受损而消失的字
- () 重构的字, 例如(BH4-66/2#3): ā(na)
- <> 写本填补、插入的字
- { } 原写本的衍字
- x 一个无法识别的字
- 无法辨识的字的一部分
- 穿绳孔
- # 指行数

*斜体字* (仅限于拉丁字母转写部分)因原件受损而不能确定读出的字

### 标点

转写	原件
·	◌ 或 ◌
:	⋮
SI	𐑖 或 𐑗 于阗语文书起始符号
	相当于句号
~	~ 文书空白处的填充符号
+	+ 提示有插入文字的符号